

Über die Strafe (aus Platons Gorgias)

Personen: Σ = Σωκράτης, Π = Πῶλος

Polos ist ein Bekannter des Gorgias, ein Sophist, der von Platon als scheinheilig und gewissenlos dargestellt wird. Unrecht ist für ihn ein akzeptables Mittel zum Zweck, solange man sich nicht erwischen oder zur Rechenschaft ziehen lässt.

Eine besondere Schwierigkeit bei Dialogen besteht darin, dass besonders die Antworten oft stark elliptisch sind. Hier darf und muss man so viel ergänzen, wie es die Zielsprache eben erfordert. Zwei Beispiele:

- Oft wird statt eines "Ja" oder "Nein" ein Wort aus der Frage bekräftigend oder verneint wiederholt: "Ist X (nicht) Y?" – "Es ist (nicht)." "Nicht." oder "X." oder "Y." usw. Auch hier sollte man zielsprachengerecht übersetzen.
- Ein γάρ in einer Antwort kann oft nicht als "denn", "nämlich" wiedergegeben werden. Es begründet dann etwas, was nicht explizit dasteht, sondern zwischen den Zeilen hinzugedacht werden muss. Manchmal hilft ein begründendes "ja" (καλῶς γὰρ λέγεις "[ich stimme zu, denn] du hast [ja] recht"), manchmal ist es unübersetzbar.

Σ	Πῶς οὖν περὶ τὸ σῶμα εὐδαιμονέστατος ἄνθρωπός ἐστιν,	περὶ τὸ σῶμα den Körper betreffend, körperlich
	ἰατρευόμενος ἢ μηδὲ κάμνων ἀρχήν;	ἰατρεύω (ὁ ἰατρός) ärztlich behandeln οὐδὲ/μηδὲ ἀρχήν (adv. Akk.) gar nicht erst κάμνω krank sein
Π	Δῆλον ὅτι μηδὲ κάμνων.	δῆλον ὅτι (auch in einem Wort: δηλονότι) natürlich, formelhaft erstarrt, daher kein Komma vor ὅτι
Σ	Οὐ γὰρ τοῦτό ἐστιν τελεία εὐδαιμονία, κακοῦ ἀπαλλαγῆ,	τέλειος vollkommen ἢ ἀπ-αλλαγῆ Entfernung, Befreiung, + Gen. von etw.
5	ἀλλὰ τὴν ἀρχήν μηδὲ κτήσις.	τὴν ἀρχήν μηδὲ wie oben μηδὲ ἀρχήν; κτήσις; übs. wie κτᾶσθαι.
Π	Ἔστι ταῦτα.	ἢ κτήσις, -ewas Erwerb, das Erwerben, übersetze wie κτᾶσθαι
Σ	Τί δέ; Πότερος ἀθλιώτερος δυοῖν ἐχόντων κακόν τι, εἴτ' ἐν	τί δέ; formelhaft: Also weiter! oder Und wie sieht es hiermit aus?
	σώματι εἴτ' ἐν ψυχῇ, ὁ ἰατρευόμενος καὶ ἀπαλλαττόμενος τοῦ	πότερος welcher δυοῖν ist Gen. Dual: von zweien, von zwei Menschen ἀθλιος unglücklich
	κακοῦ ἢ ὁ μὴ ἰατρευόμενος, ἔχων δέ;	κακόν τι hier: ein Übel, eine Krankheit εἴτε... εἴτε... sei es... sei es... ἔχων δέ Aspekt!
10	Π Φαίνεται μοι ὁ μὴ ἰατρευόμενος.	
Σ	Οὐκοῦν τὸ δίκην δίδοναι μεγίστου κακοῦ ἀπαλλαγῆ ἐστιν,	δίκην δίδωμι Rechenschaft ablegen, büßen
	πονηρίας;	
Π	Ἔστι γάρ.	
Σ	Ἡ δίκη γὰρ σωφρονίζει καὶ δικαιοτέρους ποιεῖ καὶ ἰατρικὴ	σωφρονίζω zur Vernunft bringen, mäßigen Als Objekt zu σωφρ. und δικ. ποιεῖ erg. ἀνθρώπους. ἢ ἰατρικὴ (sc. τέχνη) Heilkunst, Medizin
15	γίγνεται πονηρίας.	
Π	Πῶς γὰρ οὐ;	πῶς γὰρ οὐ; formelhaft: Wie auch nicht? = Ganz gewiss
Σ	Εὐδαιμονέστατος μὲν ἄρα ὁ μὴ ἔχων κακίαν ἐν ψυχῇ, ἐπειδὴ	ἐπειδὴ da ja, weil ja
	τοῦτο μέγιστον τῶν κακῶν φαίνεται.	φαίνεται (ergänze ὄν): ist offenbar
Π	Δῆλον δὲ.	
20	Σ Δεύτερος δὲ ὁ ἀπαλλαττόμενος.	δεύτερος hier: der zweite in der Rangfolge, der Zweitglücklichste

	Π Ἔοικεν.	ἔοικε(v) (<i>erstarrtes Perfekt</i>) es scheint (so)
	Σ Οὗτος δ' ἐστὶν ὁ νοθετούμενός τε καὶ ἐπιπληττόμενος καὶ δίκης τυχών.	νου-θετέω ("den Verstand zurechtsetzen"), tadeln, maßregeln ἐπι-πλήττω tadeln, Vorwürfe machen
	Π Ναί.	
25	Σ Κάκιστα ἄρα ζῆ ὁ ἔχων ἀδικίαν καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενος.	
	Π Φαίνεται.	
	Σ Οὐκοῦν οὗτος τυγχάνει ὦν, ὃς τὰ μέγιστα ἀδικεῖ καὶ μεγίστη ἀδικία χρήται, ὥστε μήτε νοθετεῖσθαι μήτε κολάζεσθαι μήτε δίκην διδόναι, ὥσπερ σὺ φῆς Ἀρχέλαον παρασκευάσασθαι καὶ τοὺς ἄλλους τυράννους καὶ ῥήτορας καὶ δυνάστας;	τυγχάνει ὦν = <i>verstärktes</i> ἐστίν (<i>wie happens to be</i>) τὰ μέγιστα = τὰς μεγίστας ἀδικίας χρήσομαι ἀδικία Unrecht begehen κολάζω bestrafen φῆς du behauptest Archelaos: <i>ein makedonischer König, der Onkel, Cousin und Halbbruder umbrachte, um sich den Thron zu sichern. Polos hatte ihn als Beispiel für einen erfolgreichen Menschen angeführt.</i> παρα-σκευάζομαι <i>hier</i> : für sich bewerkstelligen ὁ δυναστής, -ου Machthaber
30	Π Ἔοικε.	
	Σ Σχεδὸν γὰρ οὗτοι, ᾧ ἄριστε, τὸ αὐτὸ διεπράξαντο, ὥσπερ εἴ τις τοῖς μεγίστοις νοσήμασιν συνισχόμενος διαπράττεται μὴ διδόναι δίκην τῶν περὶ τὸ σῶμα ἀμαρτημάτων τοῖς ἰατροῖς μηδὲ ἰατρεύεσθαι, φοβούμενος ὥσπερ ἀνεί παῖς τὸ κάεσθαι καὶ τὸ τέμνεσθαι, ὅτι ἀλγινόν. Ἦ οὐ δοκεῖ καὶ σοὶ οὕτω;	σχεδόν beinahe, ungefähr δια-πράττομαι durchsetzen, schaffen ὥσπερ εἰ wie wenn τὸ νόσημα, -ατος Krankheit, Leiden συν-ίσχομαί τινα (<i>zu</i> ἔχω) befallen sein von etw. δίκην δίδωμί τινας für etw. Rechenschaft ablegen, büßen τὸ ἀμάρτημα, -ατος Fehler, Verfehlung ὥσπερ ἀνεί <i>hier</i> = ὥσπερ wie κάω/καίω <i>trans.</i> (ver)brennen ἀλγινός schmerzhaft; <i>erg.</i> ἐστίν.
	Π Ἔμοιγε.	ἔμοιγε = ἐμοί + γε
	Σ Ἄγνοῶν γε, ὡς ἔοικεν, οἷόν ἐστιν ἡ ὑγίεια καὶ ἀρετὴ σώματος. Κινδυνεύουσι γὰρ ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν λεγομένων τοιοῦτόν τι ποιεῖν καὶ οἱ τὴν δίκην φεύγοντες, ᾧ Πῶλε· τὸ ἀλγινόν αὐτοῦ καθορᾶν, πρὸς δὲ τὸ ὠφέλιμον τυφλῶς ἔχειν καὶ ἀγνοεῖν, ὅσω ἀθλιώτερόν ἐστι μὴ ὑγιούς σώματος μὴ ὑγιεῖ ψυχῆ συνοικεῖν.	ἀ-γνοέω nicht wissen; <i>das Partizip schließt als PC an den vorherigen Satz an. Subjekt ist noch τις oder παῖς.</i> οἷος wie beschaffen, was für eine Sache (<i>qualis</i>) κινδυνεύω 1. Gefahr laufen, ein Risiko eingehen 2. scheinen, <i>wie</i> δοκέω ἐκ <i>hier</i> infolge, aufgrund von τοιοῦτος so beschaffen, so ein (<i>talis</i>); τοιοῦτόν τι etwa so etwas, etwas Ähnliches τὸ ἀλγινόν <i>Abstraktum</i> zu ἀλγινός: das Schmerzhaftes, die Schmerzhaftigkeit αὐτοῦ daran καθ-οράω <i>hier</i> : genau sehen τὸ ὠφέλιμον <i>Abstraktum</i> zu ὠφέλιμος: das Nützliche, der Nutzen τυφλός blind ὅσος wie groß, wie viel ὑγής, -ές gesund συν-οικέω τινί zusammenwohnen mit, leben mit



Zusatzfragen

Grammatik:

- Z. 2 (und noch öfter im Text): Erkläre den Gebrauch von μή statt ού.
- Z. 28: Kommentiere die Form der Prädikate im ὥστε-Satz und begründe damit deine Übersetzung.
- Z. 39: Welche Funktion hat der Dativ ἡμῖν?
- Z. 41: Welche Funktion hat der Dativ ὅσω?

Verständnis:

Fasse Sokrates' Argumentation kurz in eigenen Worten zusammen.



Dike und Adikia, Kypselos-Truhe, 7. Jhdt. v. C.

Καλοκάγαθία: Dike entspricht dem griechischen Schönheitsideal; Adikia hat ungeordnetes Haar und grobe Züge und scheint von Geschwüren befallen.